

О. Ю. Богуславская*
(Москва)

БЛИЗКИЕ СИНОНИМЫ: 250 ЛЕТ СОПЕРНИЧЕСТВА

Трудно прожить только первые
восемьдесят лет
(Народная мудрость).

Abstract. We describe two pairs of widely-used and very polysemous Russian verbal pairs (*вернуть* — *вернуться* and *возвратить* — *возвратиться* ‘return/be returned’), which all the dictionaries treat as fully synonymous and stylistically equivalent in all their lexical meanings. We show that this is not true. We describe all the meanings of these verbs and demonstrate subtle differences between the pairs. We analyze the data of the Russian National Corpus and show that in the course of the last 250 years the *вернуть* — *вернуться* pair is gradually replacing *возвратить* — *возвратиться*. This process is contrasted with the disappearance from the modern language of another pair of verbs with the similar meaning (*воротить* — *воротиться*), which is stylistically marked.

Ключевые слова: семантика, многозначность, лексикография, история слов.

Введение *

Пристальные семантические исследования показывают, что точных синонимов почти нет. Убедительной иллюстрацией этого служит словарь (НОСС 2004) многие словарные статьи которого демонстрируют, насколько сильно различаются близкие по смыслу слова. Существенно, что в (НОСС 2004) синонимия рассматривается на уровне лексем. Еще более редко встречаются многозначные слова, все лексемы которых попарно являются точными синонимами друг другу. Такое совпадение значений — вызов для лекси-

* Работа выполнена при финансовой поддержке Программы фундаментальных исследований отделения историко-филологических наук РАН «Язык и литература в контексте культурной динамики», гранта РГНФ No.10-04-00273а «Подготовка первого выпуска Активного словаря русского языка» и гранта НШ-6577.2012.6 для поддержки научных исследований, проводимых ведущими научными школами РФ. Автор приносит свою глубокую благодарность коллегам, обсуждавшим и критиковавшим словарные статьи исследуемых глаголов на семинарах сектора теоретической семантики Института русского языка РАН под руководством Ю. Д. Апресяна, а также Л. Л. Иомдину, прочитавшему первую версию этой работы.

Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
119019 Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
boguslavskaya@inbox.ru

кографа. Поэтому исследование глагольных пар *возвратить* и *вернуть*, *возвратиться* и *вернуться* представляет особый интерес. В словарях (МАС; БАС; СУш) эти многозначные и широко употребительные глаголы, ни один из которых не является заимствованием¹, описаны как точные синонимы во всех выделяемых значениях. Не отмечены и какие-либо стилистические различия между ними. Невольно задаешься вопросом, может ли быть устойчивой система, содержащая такие дуплеты.

Однако внимание автора к этим парам слов было привлечено не только этим. В ходе работы над словарными статьями для Активного словаря русского языка (Перспектив 2010) удалось обнаружить особые употребления глаголов *вернуть* и *вернуться*, которых нет у *возвратить* и *возвратиться* соответственно. Эти различия будут рассмотрены ниже в п. 1. Они, однако, невелики. Остановившись на внимании другое: при описании значений, представленных у обоих глаголов, гораздо легче находились во всех отношениях удовлетворительные примеры с *вернуть*, чем с *возвратить*. Кроме того, при изучении большой массы примеров на *возвратить* часто хотелось заменить его на *вернуть*. При этом не было оснований приписывать *возвратить* какую-либо стилистическую помету². Эти особенности касались только форм совершенного вида, *возвращать* и *возвращаться* функционируют гораздо более свободно.

Существенно, что *возвратить* и *возвратиться* укоренены в современном русском языке лучше, чем *вернуть* и *вернуться*. Во-первых, имеются нормальные видовые пары *возвратить* — *возвращать*, *возвратиться* — *возвращаться*. Во-вторых, развито словообразование: *возврат*, *возвращение*, *возвратный*, *невозвратный*. У *вернуть* и *вернуться* нет собственных форм несовершенного вида, а несобственными формами несовершенного вида служат как раз *возвращать* и *возвращаться*. Кроме того, у *вернуть* дефектная парадигма: отсутствует пассивное причастие.

Особенности функционирования *вернуть* и *возвратить* в современном русском языке находят свое объяснение при обращении к материалам Национального корпуса русского языка, собравшего к настоящему времени обширный корпус текстов, охватывающий период от середины XVIII века до наших дней. История употребления глаголов *вернуть* и *возвратить* будет рассмотрена в п. 2.

¹ В словаре (Фасмер) в словарных статьях **ВЕРТЕТЬ** и **ВОРОТИТЬ** указывается, что это родственные корни (т. е. имеющие общий источник), в которых представлены разные ступени чередования.

² Имеются еще близкие по смыслу к рассматриваемым глаголы *воротить* и *воротиться*. Оба они устарели и сейчас используются преимущественно в целях стилизации. Об употреблении этих глаголов в XVIII—XIX вв. см. ниже в п. 2.

1. Значения

Перечислим лексемы глаголов *вернуть* и *возвратить*, *вернуться* и *возвратиться*. После имен синонимичных лексем приводится аналитическое толкование в той форме, которая принята в Активном словаре русского языка (Перспект 2010: 90—100). Затем — характерные примеры употребления. Там, где это необходимо, за толкованием следуют комментарии, описывающие особые случаи употребления лексемы в тех или иных контекстах, проиллюстрированные примерами.

1.1. *Вернуть* и *Возвратить*

вернуть 1.1 и **возвратить 1.1**. *A1 вернул (возвратил) A2 A3* = ‘Существо A1 дало существу A3 объект A2, который раньше находился в распоряжении A3, или другой объект A2 того же класса’.

Но если ты вернёшь мне золото, я обещаю тебе список уничтожить и забыть о нём (А. Рыбаков); *Вернуть аванс он решил в ближайшие дни; Собака неохотно вернула палку;*

Он сумел в трудное для страны время возвратить на родину работы Тропинина и Маковского, Врубеля и Поленова, Остроухова и Прянишникова (Ю. Азаров); *Надо соседке луковицу возвратить, вчера занимала.*

вернуть 1.2 и **возвратить 1.2**. *A1 вернул (возвратил) A2 A3 с целью A4* = ‘Официальное лицо A1, изучив содержание документа или художественного объекта A2, который был создан человеком A3, и найдя в нем недостатки, дало человеку A3 документ A2, чтобы человек A3 улучшил его содержание’.

Судья вернул дело на исследование; Проект вернули на переработку; Так как Оленька не проследила красной нитью извечное тяготение этой провинции к Азербайджану и чуждость её Ирану, — то диссертацию вернули на переделку (А. Солженицын);

Прокурор города своим постановлением отменил заключение специалиста пожарной охраны и возвратил его на дополнительную проверку; Роман возвратили на доработку.

вернуть 1.3 и **возвратить 1.3**. *A1 вернул (возвратил) A2 A3* = ‘Официальное лицо A1 с помощью специальной процедуры сделало так, что человек или объект A3 вновь получил прежний статус или название A2’.

Наполеон вернул многим якобинцам занимаемые ими прежде должности; Московским улицам вернули их исторические названия;

Улицам возвращают старые названия; Значит ли ваше «гр.», что мне возвращён мой графский титул? (В. Войнович).

вернуть 1.4. *A1 вернул (себе) A2* = ‘Человек A1 сделал так, чтобы вновь иметь статус или название A2, или чтобы близкий человек A2 вновь стал находиться в личной сфере человека A1’.

Молодая вдова пыталась [...] вернуть первую фамилию, но это было невозможно (Б. Окуджава); *Подслеповатый цветок [...] не значил ровно ничего, кроме неловкой попытки брошенного Алексея Афанасьевича вернуть сбежавшую жену* (О. Славникова); *Королев [...] вернулся на ринг и вернул себе звание чемпиона страны в тяжелом весе* (Е. Рубин); *Вернул себе дворянство и офицерское звание отменной храбростью, отмеченной Георгиевским крестом и оружием* (О. Волков).

Возможно расширенное употребление глагола *вернуть* в сочетании со словами *деньги, средства, капитал* в роли A2. В этом контексте значит ‘Человек A1 в результате финансовой или предпринимательской деятельности получил не меньше средств A2, чем затратил на ее организацию’.

Он не только вернул вложенные деньги, но и прилично заработал; На самом деле успешных сделок большинство. Одна может оказаться неуспешной, еще три из десяти просто вернут деньги, а остальные шесть будут успешными («Эксперт», 13.12.2004).

Глагол *возвратить* в современном языке в этом значении практически не используется. В Национальном корпусе русского языка в текстах, относящихся к **концу XX — началу века**, таких примеров нет. На наш взгляд, неприемлемы примеры типа ^{??}*Он не только возвратил вложенные деньги, но и прилично заработал;* ^{??}*Она хотела возвратить своего мужа.* Не вполне удовлетворительны и примеры типа [?]*Она возвратила себе прежнюю фамилию;* [?]*Он возвратил себе звание чемпиона.* Об использовании *возвратить* в этом значении в XIX веке см. ниже в п. 2.

При этом видовой коррелят *возвращать* свободно используется и в этом значении:

Дважды возвращал себе звание чемпиона; Она возвращала в семью непутевого мужа, но семейная жизнь не налаживалась («МК», 07.10.1998); *Какой я Зубов, когда я натуральный Зубян! Возвращаю фамилию прадедов! Армянин я до мозга и костей!* (Д. Липскеров).

вернуть 1.5. *A1 вернул A2 A3* = ‘Человек A1 сделал так, что близкий человеку A3 человек A2 вновь стал находиться в личной сфере человека A3’.

Виктор Матвеевич, верните мне сына. У меня сейчас и без того черная полоса в жизни (С. Гандлевский); Я прошу Вас, Иосиф Виссарионович, вернуть мне мужа и сына, уверенная, что об этом никогда никто не пожалеет (А. Ахматова); Я хочу, чтобы мне сейчас же, сию секунду вернули моего любовника, мастера (М. Булгаков).

У глагола *возвратить* в современном языке этого значения нет.

вернуть 2.1 и возвратить 2.1. *A1 вернул (возвратил) A2 в A3 = 'Существо A1 переместило или передвинуло объект A2 в место или положение A3, в котором A2 находился раньше'.*

Он вернул коробку на место и прикрыл тряпкой; Телефон не работал и он вернул трубку на рычаг; Я попыталась вернуть тумблер в исходное положение;

Ремонт шел три года, потом нужно было все материалы вернуть на новое-старое место... (В. Давыдов).

1. Возможны образные употребления: *Его пора было вернуть (возвратить) с небес на землю.* 2. Возможны расширенные употребления по отношению к нематериальным объектам: *В уголовный кодекс хотят вернуть (возвратить) смертную казнь.*

вернуть 2.2 и возвратить 2.2. *A1 вернул (возвратил) A2 в A3 = 'Человек A1 сделал так, что человек A2 переместился из места A4 в место A3, где A2 находился раньше'.*

Вернуть полк в казарму; Вернуть ссыльных в столицу; Мы боялись, что наше путешествие сюда — чья-то ошибка или чья-то шутка, что нас вернут назад в злоецкие [...] каменные забои прииска (В. Шаламов);

Восставшие возвратили свои подразделения в места постоянной дислокации (В. Баранец); Долго я путешествовал по госпиталям, [...] усталые хирурги чего-то отрезали, удаляли, пока наконец, облегчённого, не возвратили в строй (В. Астафьев).

В составе сочетаний типа *вернуть в издательство* с названиями учреждений в роли A3 может значить 'вновь разрешить работать в A3'.

Осколупова вернул рядовым надзирателем в Бутырскую тюрьму, где тот начал карьеру в 1925 году (А. Солженицын); Потом — хотя и с понижением — был возвращен в Детиздат как «жертва перегиба» (Л. Разгон).

вернуть 3.1 и возвратить 3.1. *A1 вернул (возвратил) A2 A3 = 'Человек A1 сделал так, что человек A3 или объект A3 начал вновь находиться в состоянии A2, или фактор A1 был причиной того, что человек A3 или объект A3 начал вновь находиться в состоянии A2'.*

Свободу вы у меня давно отняли, а вернуть её не в ваших силах, ибо её нет у вас самих (А. Солженицын); Любопытство вернуло Чичу аппетит (Ф. Искандер); Верните ребенку детство.

Она возвратила мне радость жизни; Он с трудом возвращал себе способность рассуждать хладнокровно; Водка неожиданно возвратила ему ясность мыслей; Капитан возвратил судно на прежний курс.

вернуть 3.2 и возвратить 3.2. *A1 вернул A2 (возвратил) в A3 = ‘Фактор A1 был причиной того, что человек A2 начал вновь находиться в ситуации A3 или воспринимать ситуацию A3’.*

Неожиданный звонок вернул его к действительности; Запах сирени вернул его в прошлое; Родители получают инвалида — и никакие походы к психиатрам не вернут человека в мир, где жарят шашлыки, совершают поездки на море в Египет, рожают детей (А. Терехов);

Нас возвратили к действительности только звук отпираемой двери и шаги вернувшейся домой хозяйки (П. Сиркес); Но все это поправить, возвратить к здоровой жизни не могло (В. Шаламов).

вернуть 4 и возвратить 4. *A1 вернул (возвратил) A2 A3 = ‘Человек A1 в ответ на действие A2 человека A3 совершил аналогичное действие A2’.*

Оля вернула собеседнику невинную улыбку (П. Крусанов); Теперь уже я мог вернуть коллегам упрек в абстрактности решения (А. Бек); Кудинкин [...] отобрал дубинку и по справедливости вернул каждый полученный от охранника удар (О. Некрасова);

У меня изменилось представление о жизни как о благе, о счастье... Сначала нужно возвратить пощечины и только во вторую очередь — подаяния (В. Шаламов).

1.2. Вернуться и возвратиться

вернуться 1.1 и возвратиться 1.1

A1 вернулся (возвратился) из A3 в A2 = ‘Объект A1 переместился из места A3, в место A2, где он находился раньше’.

От управдома Лелькина мама вернулась злая-презлая (Н. Носов); Оставив квартиру в Замоскворечье, она с детьми вернулась в Зарядье (З. Прилепин); Собака вернулась на третий день; Шлюпка вернулась быстро;

Олечка выбежала и возвратилась с новой пачкой писем (Е. Ковалевская); Возвратились в воздух голоса, звуки, грохот грузовика с пустыми бидонами, щебет воробьев (М. Харитонов).

1. Возможны образные употребления: *Сердце его стукнуло и на мгновение куда-то провалилось, потом вернулось, но с тупой иглой, засевшей в нем* (М. Булгаков); *Ибо смерть освобождает наши души и позволяет им возвратиться туда, где несчастий нет* (Н. Джин).

вернуться 1.2. *A1* вернулся к *A2* = ‘Человек *A1* вновь стал находиться в личной сфере человека *A2*’.

Раньше Герман крепко пил, и жена ушла от него к другому вместе с детьми. Потом он пить бросил, но жена все равно не вернулась (Г. Трошина); *Здесь скажем, что, к своей чести, победокуриив, Слава к жене Лиш вернулся* (Н. Климонтович).

У глагола *возвратиться* такого значения в современном языке нет. Оно есть, однако, у его видовой пары *возвращать*: *Он дважды возвращался к жене, но в конце концов семья распалась окончательно*.

вернуться 2 и возвратиться 2. *A1* вернулся (*возвратился*) к *A2* = ‘Человек *A1* вновь начал находиться в ситуации *A2*’.

Я вернулась к своим прямым обязанностям (М. Львова); *Через несколько дней она опять вернулась к этой теме, причем выбрала минуту, когда у Кречмара ясней работала голова* (В. Набоков); *Слава Богу, несчастный безумец перестал быть представителем наркома и вернулся в естественное состояние* (Д. Быков);

Люсин не удержался и возвратился к приятной для него теме (К. Симонов); *Немецкие писатели девятнадцатого века обращали особое внимание на прошлое Гамлета; принц, как известно, обучался в университете и после смерти отца стремился возвратиться к науке* (Г. Козинцев); *Можно, оказывается, как бы возвратиться в то самое, прежнее состояние, когда ты один в лесу или на реке и только от тебя самого, от умения, ловкости и смекалки зависит, добудешь или не добудешь тетерева, щуку, корзину рыжиков или боровиков* (В. Солоухин).

Возможны расширенные употребления с неодушевленными объектами в роли *A1*: *Шар вернулся (возвратился) в состояние покоя*.

вернуться 3 и возвратиться 3. *A1* вернулось (*возвратилось*) к *A2* = ‘Человек *A2*, на какое-то время утративший свойство или способность *A1* или переставший быть в состоянии *A1*, снова приобрел это свойство или способность или начал находиться в состоянии *A1*’.

Зрение вернулось ко мне раньше, чем слух (И. Грекова); *Для того, чтобы вернулась прежняя сила, нужен полный отдых, многомесячный, на чистом воздухе, в курортных условиях* (В. Шаламов);

Когда руки Ванины ослабели и слух возвратился к нему, он ничего страшного не услышал (Ю. Петкевич); *Тут в коридоре на секунду сознание возвратилось к нему* (Ю. Домбровский).

вернуться 4 и **возвратиться 4**. *А1 вернулась (возвратилась)* = ‘Ситуация А1 вновь начала иметь место’.

Снова, но уже ненадолго, вернулась нужда (К. Паустовский); *Вечера еще теплы, словно вернулось лето* (В. Лидин);

Где то далёкое, счастливое время, когда этот выродок не убивал людей, а мирно занимался фабрикацией доисторических черепов?! Милое, наивное время, возвратись хоть на минуту! (Ю. Домбровский); *Среди осени вдруг почти возвратилось лето.*

Подведем итог. Глаголы *вернуть* и *возвратить*, *вернуться* и *возвратиться* имеют почти идентичный набор значений: у глагола *вернуть* имеется лексема **вернуть 1.4**, практически отсутствующая у *возвратить*, лексема **вернуть 1.5**, отсутствующая у *возвратить*; а у глагола *вернуться* имеется лексема **вернуться 1.2**, отсутствующая у *возвратиться*. Из-за недостатка места мы не приводим в тексте сведений о моделях управления, конструктивных особенностях и сочетаемости этих глаголов. Подробное описание можно будет увидеть в готовящемся к печати первом выпуске Активного словаря русского языка (ср. Проспект 2010). Нужно сказать, однако, что никаких различий между ними и в этих областях обнаружить не удалось. Почему же в языке функционируют такие дублиеты?

Некоторый ответ на этот вопрос дает изучение истории употребления этих глаголов за последние 250 лет.

2. История употребления глаголов *вернуть* и *возвратить*, *вернуться* и *возвратиться*

Благодаря Национальному корпусу русского языка удалось установить, что в языке происходит плавная замена глаголов *возвратить* и *возвратиться* на *вернуть* и *вернуться*.

Приведем данные о частоте употребления этих глаголов в различные периоды в форме таблицы. Рассматриваются четыре периода: 1750—1830 гг., 1831—1900 гг., 1901—1950 гг. и 1951—2012 гг. Для каждого периода указан размер корпуса — округленно в миллионах словоупотреблений. В клетках таблицы приводится количество употреблений того или иного глагола³. По-

³ Здесь мы приводим данные по состоянию на май 2012 года. Национальный корпус постоянно пополняется, поэтому количественные данные могут меняться.

скольку нас интересует, как менялись предпочтения в использовании вариантов *вернуть* — *вернуться* по сравнению с *возвратить* — *возвратиться*, общее количество употреблений каждой из пар *вернуть* и *возвратить* и *вернуться* и *возвратиться* принимается за 100%, и указывается в каком проценте случаев используется тот или иной глагол.

Таблица 1

Частота употребления глаголов *вернуть*, *вернуться*, *возвратить* и *возвратиться* в разные временные периоды

	вернуть	возвратить	вернуться	возвратиться
1750—1830 7000000	5 0,6 %	785 99,4 %	75 3,3 %	2180 96,7 %
1831—1900 37500000	345 17 %	1660 83 %	5600 51 %	5300 49 %
1901—1950 53500000	1950 67 %	930 33 %	16500 87 %	2360 13 %
1951—2012 116000000	7600 84 %	1430 16 %	36000 94 %	1900 6 %

Как видно из приведенных в таблице 1 данных глаголы *возвратить* и *возвратиться* постепенно вытесняются глаголами *вернуть* и *вернуться*.

Несмотря на довольно обширный корпус текстов, относящихся ко второй половине XVIII и началу XIX века, *вернуть* встречается в текстах очень редко. Однако М. В. Ломоносов в Российской грамматике 1755 года демонстрирует глагольные формы именно на примере глагола *вернуть*. Из пяти найденных примеров, относящихся к этому времени, один демонстрирует значение, полностью утраченное в современном языке: *Богатырь гонит силу поганую: где конем вернет — там улица, где копьём махнет — с переулками, где мечом рубнет — нету тысячи...* (М. Н. Загоскин). Но такое употребление, по-видимому, было устаревшим уже в то время: герой Загоскина рассказывает былинку, и это можно считать цитатой.

В словаре (Дашкова, I—VI), вышедшем в 1784 году, глагол *вернуться* отсутствует. Имеется только *возвращаться*.

В словаре (Даль, I—IV) *вернуть* и *вернуться* рассматриваются в словарной статье ВЕРТѢТЬ: «*вернуть*, обычно знач. воротить кого или возвратить что. *Верни человека, который сейчас вышел. Я ему уж вернул долг сполна*». «*Вернуться*, воротиться, придти обратно». Имеется также словарная статья ВОЗВРАЩАТЬ, в которой приводятся примеры и на *возвращаться*.

Вернуться во второй половине XVIII и начале XIX века встречается несколько чаще. Из 76 употреблений в 75 представлены сочетания типа *вернуться домой* и в одном случае представлена лексема **вернуться 2**: *Однако*

ж нужда меня к истории происхождения одного народа заставляет вернуться (В. Н. Татищев).

В текстах, относящихся к середине и концу XIX века *вернуться* употребляется значительно чаще, представлены почти все значения, имеющиеся в современном языке. Любопытно, что в этот период глагол *возвратить* употреблялся и в тех контекстах, где в современном языке уместно только *вернуть*. Ср. параллельные примеры:

Папа получил от молокан письмо, что детей им вернули (Т. Л. Сухотина-Толстая, Из дневника, 1900 г.); *Думаю, что, по всей вероятности, детей возвратят им* (К. Победоносцев); *Так понятны страдания матери и желание как бы то ни было вернуть детей или хотя бы вырвать их от неуважаемой и нелюбимой женщины* (Л. Н. Толстой. Письма. 1894); *И так как мистер Чайк только что начинает свою карьеру в нашей стране, то, конечно, он не откажется принять от нас дружеский подарок на память о том, что он нам возвратил дочь* (К. М. Станюкович, 1984 г.).

Глаголы *воротить* (в некоторых значениях) *воротиться* синонимичны *вернуть* и *вернуться*. Эти глаголы, однако, стилистически окрашены и используются преимущественно для стилизации разговорной речи, просторечия или же в поэтических текстах. Сравнительно часто используются готовые выражения типа *Былого не воротить*, *Молодость (время) не воротить*. Во второй половине XVIII и в веке эти глаголы употреблялись чаще, чем *вернуть*, *вернуться*, но реже, чем *возвратить*, *возвратиться*. В XX веке они употребляются все реже.

В таблице 2 приводятся данные об их употребительности в разные периоды. Рассматриваются четыре периода: 1750—1830 гг., 1831—1900 гг., 1901—1950 гг. и 1951—2012 гг. Для каждого периода указан размер корпуса — округленно в миллионах словоупотреблений. Для глагола *воротить* учитываются только употребления в значениях, синонимичных *вернуть*⁴. Чтобы продемонстрировать относительную частоту употребления *воротить* по сравнению с *вернуть*, общее количество употреблений каждой из пар *вернуть* и *воротить* и *вернуться* и *воротиться* принимается за 100%, и указывается в каком проценте случаев используются соответственно *воротить* и *воротиться*.

Данные, приведенные в таблице 2, наглядно демонстрируют уход глаголов *воротить* и *воротиться* из современного языка.

⁴ В настоящее время в текстах распространены разговорные фразеологические единицы *Воротить нос (рыло, морду, рожу)* ‘пренебрегать’ и *Что хочу, то и ворочу* ‘делаю то, что хочу, не заботясь об интересах других людей’.

Таблица 2

Частота употребления глаголов *воротить* и *воротиться* в разные временные периоды

	<i>воротить</i>	<i>воротиться</i>
1750—1830 гг. 7000000	17 77 %	140 65 %
1831—1900 гг. 37500000	540 61 %	2904 34 %
1901— 950 гг. 53500000	90 4 %	712 4 %
1951—2012 гг. 116000000	15 0,1 %	370 1 %

Интересно сравнить процессы уменьшения удельного веса глаголов *возвратить* — *возвратиться* и *воротить* — *воротиться*. Последние 250 лет имеет место живой и продолжающийся (по крайней мере, пока) процесс замены глаголов *возвратить* и *возвратиться* парой *вернуть* и *вернуться*. Этот процесс не зашел еще так далеко, чтобы *возвратить* и *возвратиться* воспринимались как уходящие или, тем более, как устаревшие. В частности, для автора этой работы обнаружение этого процесса замены было в высшей степени неожиданным. Судить о нем можно только по статистическим данным, которые, на наш взгляд, достаточно убедительны. Процесс ухода глаголов *воротить* — *воротиться* воспринимается носителями языка совершенно иначе: он очевиден сам по себе и статистика только подтверждает интуитивное ощущение.

Л и т е р а т у р а

- БАС — Большой академический словарь русского языка. Т. I—X. М.; Санкт-Петербург, 2004—2008.
- МАС — Словарь русского языка: В 4 т. Т. I—IV. 2-е изд., испр. и доп. / Гл. ред. А. П. Евгеньева. М., 1981—1984.
- НОСС 2004 — Новый объяснительный словарь синонимов русского языка / Под общ. рук. акад. Ю. Д. Апресяна; Авторы: В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, И. В. Галактионова, М. Я. Гловинская, С. А. Григорьева, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Птенцова, А. В. Санников, Е. В. Урысон. 2-е изд., испр. и доп. М.; Вена, 2004. 1418 с.
- Проспект 2010 — Проспект активного словаря русского языка / В. Ю. Апресян, Ю. Д. Апресян, Е. Э. Бабаева, О. Ю. Богуславская, И. В. Галактионова, М. Я. Гловинская, Б. Л. Иомдин, Т. В. Крылова, И. Б. Левонтина, А. В. Птенцова, А. В. Сан-

- ников, Е. В. Урысон; Отв. ред. акад. Ю. Д. Апресян. М.: Языки славянских культур, 2010. 784 с.
- Суш — Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М., 1934—1940.
- Даль, I—IV — *Даль В.* Толковый словарь живого великорусского языка. Т. I—IV. М., 1956.
- Дашкова, I—VI — Словарь Академии Российской в шести томах, составленный в 1789—1794 гг. под руководством княгини Екатерины Дашковой. М.; МГИ им. Е. Р. Дашковой, 2001.
- Фасмер 1986 — *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. Т. I—IV. М., 1986.